

## SŪRAH GĀFIR<sup>742</sup> (EL INDULGENTE)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Ha. Mim<sup>743</sup>.
2. La revelación de este Libro (el Corán) proviene de Al-lah, el Poderoso, el Omnisciente.
3. (Él) perdona los pecados y acepta el arrepentimiento; es severo en el castigo (de quienes no se arrepienten) y generoso (concediendo favores). No hay ninguna divinidad (verdadera) que merezca ser adorada excepto Él, y a Él habrán de retornar (para ser juzgados).
4. Solo cuestionan las aleyas de Al-lah quienes rechazan la verdad. No te dejes, pues, engañar por los (bienes que consiguen a través de sus) viajes<sup>744</sup>.
5. Con anterioridad a ellos, el pueblo del Profeta Noé y otros posteriores que se aliaron en contra de la verdad negaron también (a sus profetas). Todos tramaron acabar con sus respectivos mensajeros, y discutían con argumentos falsos para refutar la verdad. Mas Mi castigo se abatió sobre ellos, ¡y qué severo fue!
6. Y del mismo modo (que el castigo de tu Señor se cumplió sobre esos pueblos en esta vida), se cumplirá Su

## سورة غافر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَم ١

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ٢

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ  
ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهَ الْمَصِيرِ ٣

مَا يُجِدِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا  
يَعْرَظُكَ نَفْلِهِمْ فِي الْيَلْدِ ٤

كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابِ  
مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ  
لِيَأْخُذُوهُ وَيَجْدَلُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ  
الْحَقَّ فَأَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ٥

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ  
كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ٦

<sup>742</sup> Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 85 aleyas.

<sup>743</sup> Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

<sup>744</sup> Toda la riqueza que se puede obtener en esta vida es efímera y no significa que Al-lah está complacido con aquel a quien se la concede, pues puede agraciario con ella para ponerlo a prueba o porque no tendrá su parte de recompensa en la otra vida.

palabra sobre quienes rechacen la verdad de que serán los habitantes del Infierno.

7. Los (ángeles) que sostienen el Trono (de Al-lah) y los que se hallan a su alrededor glorifican a su Señor con alabanzas, creen en Él y piden perdón por los creyentes diciendo: “¡Señor!, Tú lo abarcas todo con Tu misericordia y Tu sabiduría. Perdona, pues, a quienes se arrepienten y siguen Tu camino, y protégelos del castigo del fuego.
8. Y admítelos, ¡oh, Señor!, en los Jardines de la Eternidad que les has prometido, así como a sus padres, esposas y descendientes que hayan actuado con rectitud. Realmente, eres el Poderoso, el Sabio.
9. Y líbralos de (ser castigados por) sus pecados. Y a quienes liberes (del castigo) de sus malas acciones el Día del Juicio Final los habrás acogido en Tu misericordia. Y ese será el gran triunfo”.
10. Se les dirá a quienes rechazaron la verdad (cuando entren en el fuego): “La aversión de Al-lah hacia ustedes cuando se los llamaba a la fe y la rechazaban (en la vida terrenal) es mayor que la que sienten (ahora) hacia ustedes mismos”.
11. Dirán: “¡Señor!, nos has privado de la vida dos veces<sup>745</sup> y nos la has concedido dos veces<sup>746</sup>. Reconocemos (ahora) nuestros pecados. ¿Hay

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ  
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ  
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ  
رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا  
سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي  
وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَّحْنَا مِنْ ءَابَائِهِمْ  
وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٨﴾

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ يَتَّقِ السَّيِّئَاتِ  
يَوْمَئِذٍ فَكُنْ لَهُ رَحْمَةً، وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لِمَقْتُ اللَّهِ  
أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ  
تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا آتَيْنِي وَأُحْيَيْنَا آتَيْنِي  
فَاعْرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ  
سَبِيلٍ ﴿١١﴾

745 La primera vez se refiere al estado previo a la existencia, antes de nacer; mientras que la segunda vez se refiere a la muerte.

746 La primera vez se refiere al nacer, mientras que la segunda, a la resurrección.

alguna manera de que podamos salir (del fuego y regresar a la vida terrenal para actuar con rectitud)?”.

12. (Se les responderá): “Este (castigo) es porque cuando se los llamaba a adorar solamente a Al-lah, se negaban; mientras que cuando (Al-lah) era equiparado con otras divinidades, creían en ellas (y las adoraban). Suya es la decisión, y Él es el Excelso, el más Grande.

ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ،  
كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكُ بِهِ تُؤْمِنُونَ  
فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

13. Él es Quien les muestra las pruebas de Su poder y les envía provisión del cielo (lluvia). Mas solo reflexionan sobre ellas quienes se vuelven a Él en obediencia y arrepentimiento.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ  
مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ  
يُنِيبُ ﴿١٣﴾

14. Invoquen, pues, a Al-lah consagrando la adoración sinceramente a Él, por mucho que lo detesten quienes rechazan la verdad.

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ  
الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

15. Él es el más Excelso y Quien eleva el rango (de los creyentes en el Paraíso), el Señor del Trono. Hace que la revelación descienda por orden Suya sobre quien quiere de entre Sus siervos para advertir acerca del Día del Encuentro (entre Al-lah y Sus criaturas).

رَفِيعِ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ  
مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ  
التَّلَاقِ ﴿١٥﴾

16. Ese día todos saldrán (de las tumbas) y nada de lo que hayan hecho podrá ocultársele a Al-lah. (Entonces Él preguntará a Su creación:) “¿De quién es hoy la soberanía absoluta?”. (Y Él mismo responderá:) “De Al-lah, el Único, el Dominador Supremo”.

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ  
لَمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

17. Ese día todos serán recompensados según sus acciones. No habrá ninguna injusticia. Ciertamente, Al-lah es

الْيَوْمَ بُجْرَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا  
ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

rápido en la retribución de Su recompensa.

18. Y adviérteles (¡oh, Muhammad!) del día que se aproxima (el Día de la Resurrección), en el que estarán con el corazón en la boca, sumamente angustiados. Los injustos (que rechazaron la verdad) no tendrán (ese día) ningún ser querido (para ayudarlos) ni nadie cuya intercesión sea aceptada.

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَرْزَاقِ إِذْ الْقُلُوبُ لَدَى  
الْحَنَاجِرِ كُظْمٍ مَّا لِلظَّالِمِينَ مِنْ  
حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

19. (Al-lah) conoce las miradas engañosas y lo que esconden los corazones.

يَعْلَمُ حَايَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي  
الْصُّدُورُ ﴿١٩﴾

20. Y Al-lah juzga con toda justicia. Y lo que (los idólatras) invocan fuera de Al-lah no puede juzgar nada. Ciertamente, Al-lah es Quien oye y ve todas las cosas.

وَأَلَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِهِ لَا يَقْضُونَ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ هُوَ  
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

21. ¿Acaso no recorren la tierra y observan cuál fue el final de quienes los precedieron (y reflexionan sobre ello)? Eran mucho más fuertes que ellos y dejaron más vestigios sobre la tierra (de su poder); pero Al-lah los castigó por sus pecados, y no tuvieron quién los protegiera fuera de Él.

﴿أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا  
هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارًا فِي الْأَرْضِ  
فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ يُذَوِّبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ  
مِنْ وَاقٍ ﴿٢١﴾

22. Y ello sucedió porque se presentaron ante ellos sus mensajeros con pruebas evidentes y las desmintieron; entonces Al-lah los castigó. En verdad, Él es Fuerte y Severo en el castigo.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

23. Y, ciertamente, enviamos a Moisés con Nuestros milagros y pruebas evidentes

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ  
مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾

24. al Faraón, a (su ministro) Haman y a Qarun<sup>747</sup>; pero (estos) dijeron:

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَمَانَ وَفَارُونَ فَقَالُوا  
سِحْرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾

747 Ver la nota de la aleya 76 de la sura 28.

“(Moisés) no es sino un brujo embustero”.

25. Y cuando se presentó ante ellos con la verdad procedente de Nosotros, dijeron: “Maten a los hijos varones de los creyentes que lo siguen y dejen vivas a las mujeres”. Mas los planes de quienes rechazan la verdad (siempre) son en vano.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا  
اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ  
وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ  
الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٥﴾

26. Y el Faraón dijo: “Dejen que mate a Moisés y que él suplique (ayuda) a su Señor (para impedírmelo). En verdad, temo que cambie su religión o que siembre la corrupción en la tierra (de Egipto)”.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذُرُوْبِي أَقْتُلْ مُوسَى  
وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ  
أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

27. Y Moisés dijo: “Me refugio en mi Señor y el Señor de ustedes (que es el mismo Señor) de todo arrogante que no cree en el Día de la Rendición de Cuentas”.

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ  
مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

28. Y un hombre creyente de la familia del Faraón que ocultaba su fe dijo: “¿Matarás a un hombre por decir que su Señor es Al-lah cuando te ha traído pruebas evidentes de su Señor? Si miente, sufrirá las consecuencias de sus propias mentiras; mas si dice la verdad, se abatirá sobre ustedes una parte de las calamidades con las que los amenaza (como castigo). Ciertamente, Al-lah no guía a los transgresores embusteros.

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ  
يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَفْتَتَلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ  
رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ  
رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُ كَذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ  
وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ  
الَّذِي يَعِدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ  
مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٨﴾

29. ¡Pueblo mío!, suyo es hoy el dominio y tienen la supremacía sobre la tierra (de Egipto), pero ¿quién nos protegerá del castigo de Al-lah si se abate sobre nosotros?”. El Faraón dijo: “Solo les aconsejo (hacer) lo

يَقُومِ لَكُمْ الْمَلِكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي  
الْأَرْضِ فَمَنْ يَصُرْنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ  
جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَىٰ  
وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾

mismo que considero bueno para mí y los guío por el buen camino”.

30. Y el hombre creyente dijo: “¡Pueblo mío!, realmente temo que les suceda lo mismo que les ocurrió a otros pueblos que los precedieron y cuyos habitantes se aliaron en contra de la verdad;
31. como lo que sucedió al pueblo del Profeta Noé y a los pueblos de ‘Ad, Zamud y a otros que los sucedieron. Y Al-lah no quiere la injusticia para Sus siervos.
32. ¡Pueblo mío!, temo lo que les puede suceder el día en que unos (los habitantes del Infierno) llamarán a otros (los habitantes del Paraíso, sin obtener respuesta);
33. Ese día, se darán la vuelta intentando huir (del fuego), pero no tendrán quién los proteja de él. Y aquel a quien Al-lah extravíe (por haber rechazado la verdad) nadie podrá guiarlo”.
34. Y, ciertamente, les llegó José tiempo atrás con pruebas claras; pero no dejaron de dudar sobre las evidencias que les presentó. Y cuando murió, dijeron: “Al-lah no enviará ningún Mensajero más después de él”. Así es como Al-lah extravía a los transgresores que dudan (sobre la verdad).
35. (Esos son) quienes discuten la revelación y las pruebas de Al-lah sin haber recibido evidencia alguna en la cual basarse, y no hacen más que aumentar la aversión de Al-lah y de los creyentes hacia ellos. Así es como

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَوْمَئِذٍ أَخَافُ عَلَيْكُمْ  
مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾

مِثْلَ دَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ  
بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

وَيَوْمَئِذٍ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ النَّادِ ﴿٣٢﴾

يَوْمَ نُؤْتُونَ مُمْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ  
عَاصِمٍ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلِ يَالِئِنَّتِ  
فَمَا زَلْتُمْ فِي شَكِّكُمْ وَمَا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّى  
إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ نَبْعَثَ اللَّهَ مِنْ  
بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ  
هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ  
سُلْطَانٍ أَنْتَهُمْ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ  
وَعِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى  
كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٥﴾

Al-lah sella los corazones de todo soberbio tirano.

36. Y dijo el Faraón: “¡Oh, Haman!<sup>748</sup>, construye para mí una torre para que pueda llegar a las puertas
37. del cielo y ver al dios de Moisés; aunque creo que (Moisés) es un mentiroso”. Así es como el Faraón se dejó seducir por su mala acción (hasta considerarla como buena) y se desvió del (buen) camino. Y el plan del Faraón estaba abocado al fracaso.
38. Y dijo el hombre creyente: “¡Pueblo mío!, síganme. Lo guiaré hacia el camino correcto.
39. ¡Pueblo mío!, esta vida terrenal no es más que un placer pasajero, mientras que la otra vida es la morada permanente.
40. Quien obre mal será retribuido según merezca su acción; mas quien obre rectamente y sea creyente, hombre o mujer, entrará al Paraíso y recibirá una provisión sin límites.
41. ¡Pueblo mío!, ¿cómo puede ser que mientras que yo los llamo a la salvación ustedes me llaman al fuego?
42. Me llaman a no creer en Al-lah y a adorar además de a Él aquello sobre lo que no tengo ningún conocimiento, mientras que yo los invito (a que adoren) al Poderoso, al Sumamente Indulgente.
43. Aquello a lo que me invitan no tiene, en verdad, ningún poder en esta vida ni en la otra, ni puede responder a las

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهْمَنُنْ أَبْنِ لِي صَرْحًا لَعَلِّي  
أَتَّبِعُ الْأَسْبَابَ ﴿٣٦﴾

أَسْدَبَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى  
وَإِنِّي لِأَظُنُّهُ كَذِبًا وَكَذَلِكَ زَيْنَ  
لِفِرْعَوْنَ سُوءَ عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ وَمَا  
كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَقَوْمِ اتَّبِعُونِ  
أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

يَقَوْمِ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ  
وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا  
وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ  
أُنْثَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ  
الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾  
وَيَقَوْمِ مَا لِيَ أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَةِ  
وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ﴿٤١﴾

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا  
لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى  
الْعَزِيزِ الْغَفِيرِ ﴿٤٢﴾

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ  
فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَرَدَّنَا إِلَى

748 Ver la nota de la aleya 6 de la sura 28.

súplicas. Y todos retornaremos a Al-lah (para ser juzgados). Y los transgresores serán los habitantes del fuego.

44. Recordarán lo que les estoy diciendo (cuando vean el castigo con sus propios ojos). Y yo me encomiendo a Al-lah. Ciertamente, Al-lah observa lo que hacen Sus siervos”.
45. Y Al-lah lo protegió de sus perversos planes (evitando que lo mataran), y un terrible castigo se abatió sobre la gente del Faraón (al morir ahogados).
46. Y (sus almas) serán expuestas al fuego mañana y tarde<sup>749</sup>. Y cuando tenga lugar la hora (del Juicio Final, se les dirá a los ángeles:) “Hagan entrar a la gente del Faraón en el más duro de los castigos”.
47. Y (menciona a tu gente, ¡oh, Muhammad!) cuando (los habitantes del Infierno) discutan entre ellos; entonces, los que fueron débiles dirán a los arrogantes: “En verdad, los seguíamos a ustedes; ¿pueden librarnos ahora de una parte del castigo del fuego?”.
48. Los arrogantes responderán: “Todos arderemos en él, (pues) Al-lah ya ha juzgado a Sus siervos”.
49. Y quienes se hallen en el fuego dirán a los ángeles guardianes del Infierno: “Rueguen a su Señor para

اللَّهُ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ  
النَّارِ ﴿٤٣﴾

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفَؤُضُ  
أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ  
بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

فَوَقَّهٖ اللَّهُ سَيِّئَاتِ مَا مَكَرُوا  
وَحَاقَ بِقَالِ فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

النَّارِ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا  
وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ  
أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

وَإِذْ يَتَحَاوَرُونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ  
الضَّعِيفَتَاؤُا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا  
كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ  
عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا  
إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَّمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾  
وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا  
رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِنَ الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

<sup>749</sup> Cuando el hombre muere entra en un mundo conocido como *barzaj* hasta el Día de la Resurrección, independientemente de si ha sido enterrado en una tumba o no. Este mundo intermedio, que representa la primera parada del Más Allá, según un dicho del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, no es plácido para todos, pues las almas de los futuros habitantes del Infierno son atormentadas durante ese tiempo con la visión del fuego que les espera tras el Juicio Final; mientras que los creyentes que obraron con rectitud pueden contemplar su futura morada en el Paraíso, entre otras cosas.

que nos mitigue el castigo, aunque sea por un día”.

50. (Los ángeles) les preguntarán: “¿Acaso no se presentaron ante ustedes sus mensajeros con pruebas evidentes?”. (Estos) responderán: “¿Sí, sí lo hicieron!”. (Entonces los ángeles) les dirán: “Ruéguelo ustedes mismos (pues nadie intercederá por ustedes). Pero las súplicas de quienes rechazan la verdad siempre son en vano”.

51. Realmente, auxiliamos a Nuestros mensajeros y a los creyentes en esta vida y (también lo haremos) el día en que comparezcan los testigos (el Día de la Resurrección).

52. Ese día de nada les servirán a los injustos las excusas. Habrán sido expulsados de la misericordia de Al-lah y tendrán la peor de las moradas.

53. Y, en verdad, concedimos a Moisés la guía (de la Torá y claros milagros) para los hombres e hicimos que los hijos de Israel heredaran las Escrituras

54. como guía y exhortación para los hombres de buen juicio.

55. Sé paciente (¡oh, Muhammad!), pues la promesa (de la victoria) de Al-lah es cierta; pide perdón por tus faltas y glorifica a tu Señor con alabanzas al atardecer y al amanecer.

56. Ciertamente, quienes discuten las aleyas de Al-lah sin haber recibido ninguna prueba (en la cual basarse) solo tienen arrogancia en el corazón y no conseguirán sus propósitos. Y

قَالُوا أَوْلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَىٰ قَدْ دَعَوْنَا وَمَا  
دَعَوْنَا إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٠﴾

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ﴿٥١﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذرتُهُمْ وَلَهُمْ  
اللعنة وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٢﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِي  
إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ ﴿٥٣﴾

هُدًى وَذِكْرًا لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَسْتَغْفِرْ  
لِدُنْيَاكَ وَسِبْغِ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ  
وَالْإِبْكَرِ ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي ءَايَاتِ اللَّهِ  
بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَنْتَهُمْ إِن فِي صُدُورِهِمْ  
إِلَّا كِبْرٌ مَّا هُمْ بِبَالِغِيهِ فَاسْتَعِذْ

busca refugio en Al-lah (¡oh, Muhammad!), Él es Quien ve y oye todas las cosas.

57. La creación de los cielos y de la tierra es realmente superior a la creación del hombre, mas la mayoría de los hombres no lo saben.

58. Y no puede compararse el ciego (que no ve la verdad) con el vidente (el creyente), ni pueden compararse quienes creen y actúan con rectitud con los pecadores incrédulos. Poco es lo que reflexionan.

59. La Hora (de la resurrección) llegará, sin duda alguna; pero la mayoría de los hombres no creen en ella.

60. Y dice su Señor: “Suplíquenme, que responderé (a sus súplicas). En verdad, quienes se llenen de soberbia y se nieguen a adorarme entrarán en el Infierno, humillados”.

61. Al-lah es Quien ha hecho la noche para que descansen en ella y el día para que puedan ver (y realizar su actividad). Realmente, Al-lah es dueño del favor inmenso sobre los hombres; pero la mayoría de ellos son ingratos.

62. Ese es Al-lah, su Señor, Creador de todas las cosas. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. ¿Cómo pueden alejarse (de la verdad)?

63. Del mismo modo se alejaron de ella quienes negaban las pruebas de Al-lah (y los precedieron).

64. Al-lah es Quien ha hecho para ustedes de la tierra un lugar para

بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

لَخَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسُوفُ ﴿٥٨﴾ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٥٩﴾

إِنَّ السَّاعَةَ لَأَيُّهُ لَأَرَبَّ فِيهَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لَتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّكُمُ اللَّهُ لَدُوٌّ فَضَّلَ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَلِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۗ لَآ إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَآذِنُوا لَهُ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٢﴾

كَذَٰلِكَ يُؤَفِّكُمُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِنَا اللَّهُ يُجْحَدُونَ ﴿٦٣﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ

establecerse en ella y del cielo, una sólida construcción (a modo de techo)<sup>750</sup>; los ha modelado dándoles la mejor de las formas y los provee de cosas buenas. Ese es Al-lah, su Señor. ¡Bendito sea Al-lah, Señor de toda la creación!

65. Él es el Viviente; no hay ninguna divinidad verdadera con derecho a ser adorada excepto Él. Adórenlo consagrando su adoración sinceramente a Él. ¡Alabado sea Al-lah, Señor de toda la creación!
66. Di (a tu gente, ¡oh, Muhammad!): “Ciertamente, se me ha prohibido adorar lo que invocan fuera de Al-lah tras haber recibido pruebas claras de mi Señor y se me ha ordenado someterme al Señor de toda la creación”.
67. Él es Quien los creó a partir del polvo (la primera vez); después, de una insignificante cantidad de esperma (*nutfah*) que se transforma en un coágulo (*'alaqah*)<sup>751</sup>; y posteriormente salen del vientre materno como niños pequeños. Luego continúan creciendo y alcanzan la madurez, para después llegar a la vejez —aunque de ustedes hay quienes perecen antes— y viven hasta alcanzar un plazo determinado para que puedan reflexionar (sobre el poder y la unicidad de Al-lah).
68. Él es Quien da la vida y la muerte. Y cuando decreta algo le basta con decir “sé” y es.

فَكَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمْ  
فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ  
الطَّيِّبَاتِ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ  
فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

﴿٦٤﴾ قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَ فِي الْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّي  
وَأُمِرْتُ أَنْ أُسَلِّمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تَرَابٍ ثُمَّ مِنْ  
نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ  
لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ ثُمَّ لِيََتَّكُونُوا  
شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَنْ يُوَفِّيهِمْ مِنْ قَبْلُ  
وَلِنَبْلُغُوا أَجَلًا مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ  
تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا  
فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ، لَكُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

750 Ver la nota de la aleya 22 de la sura 2.

751 Ver la aleya 5 de la sura 22.

69. ¿Acaso no ves cómo se alejan (de la fe) quienes discuten las aleyas de Al-lah?
70. (Esos son) quienes desmienten el Libro (el Corán) y el mensaje (o las pruebas) que revelamos a Nuestros mensajeros; pronto sabrán (lo que les espera),
71. cuando tengan argollas alrededor del cuello y cadenas por las que serán arrastrados
72. hacia el agua hirviendo, y después arderán en el fuego.
73. Luego se les preguntará (en tono de reproche): “¿Dónde está lo que adoraban
74. fuera de Al-lah (para que aparten de ustedes el castigo)?”. Dirán: “Nos han abandonado. Realmente, no invocábamos con anterioridad nada (que nos fuera de beneficio)”. Así es como Al-lah dejará que se extravíen quienes rechazaban la verdad.
75. (Y se les dirá:) “Este (castigo) es porque se regocijaban en la tierra (de su incredulidad) sin razón alguna y por su engreimiento.
76. Entren por las puertas del Infierno donde permanecerán para siempre. ¡Qué pésima morada para los arrogantes!”.
77. Y sé paciente (¡oh, Muhammad!), pues la promesa de Al-lah es cierta. Y tanto si presencias parte del castigo que les hemos prometido (en esta vida) como si te hacemos perecer antes, (debes saber que) retornarán a Nosotros (para ser juzgados y castigados).

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَجْعَلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ  
أَنَّهُمْ يُصِرُّونَ ﴿٦٩﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَمِمَّا  
أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

إِذِ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلْسِلُ  
يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

فِي الْحَمِيمِ يُدَمَّرُ فِي النَّارِ جُجُوجٌ ﴿٧٢﴾

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَنْ مَّا كُنتُمْ تَشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ  
نَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ  
الْكَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

ذَلِكَ بِمَا كُنتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ  
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَمِمَّا كُنتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

أَدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فِئْسَ  
مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَكَأَمَّا نُرِيكَ  
بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّا  
يَرْجِعُونَ ﴿٧٧﴾

78. Y, ciertamente, enviamos otros mensajeros antes de ti. Te hemos contado la historia de algunos de ellos y de otros no. Y ningún Mensajero puede presentarse con un milagro si no es con el permiso de Al-lah. Y cuando llegue la orden (del castigo) de Al-lah (sobre quienes rechazan la verdad), se habrá juzgado con justicia, y quienes seguían la falsedad serán los perdedores.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فَخِصَى بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

79. Al-lah es Quien ha creado los animales de rebaño para que utilicen algunos como montura y puedan comer de otros.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

80. Obtienen de ellos diferentes beneficios y satisfacen, a través de ellos, su deseo (de viajar); y tanto ellos como las embarcaciones les sirven de medios de transporte.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

81. Y (Al-lah) les muestra las pruebas de Su unicidad. ¿Cuáles de sus pruebas son las que niegan?

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ ﴿٨١﴾

82. ¿Acaso (los idólatras de tu pueblo, ¡oh, Muhammad!) no recorren la tierra y observan cuál fue el final de quienes los precedieron? Eran más numerosos y fuertes que ellos y dejaron más vestigios (de su poder) sobre la tierra; mas de nada les sirvió todo lo que consiguieron.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَأَعْتَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا آغَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. Cuando los mensajeros llegaron a ellos con claras pruebas (de la verdad), se mostraron orgullosos del conocimiento que tenían (—sus falsas creencias— y los desmintieron) y se abatió sobre ellos el castigo del que se burlaban.

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨٣﴾

84. Y cuando vieron Nuestro castigo, dijeron: “Creemos solamente en el Dios Único y negamos aquello que adorábamos con anterioridad fuera de Él”.

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَحَدُّهُ  
وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

85. Pero de nada les sirvió creer entonces. Así procede siempre Al-lah con Sus siervos. Y quienes rechazaron la verdad fueron los perdedores.

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا  
سُنَّتَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ  
هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٥﴾